

М. И. Капуза

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. К. А. Гудий

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ В. В. МАЯКОВСКОГО)

Окказионализмы – это слова, созданные автором по уже существующим в языке словообразовательным моделям. Они характеризуются новизной и функциональной одноразовостью, и поэтому относятся к области трудно переводимого.

Важно то, что окказиональные слова создаются под влиянием определенного контекста, и используются автором намеренно для большей экспрессивности и для более точной передачи мысли. Они привязаны к уникальной языковой ситуации и существуют именно в ней.

Одними из основных признаков, характерных для окказионализмов, выделенных А. Г. Лыковым, является их творимость, индивидуальная принадлежность и ненормативность. Окказионализмы создаются для каждой конкретной языковой ситуации и не обладают свойством воспроизводимости [Лыков 1976: 36]. В силу своей индивидуальности и одноразовости они не фиксируются в словарях и не имеют прямых эквивалентов в языке перевода, что усложняет процесс их перевода.

Стоит отметить, что перевод окказионализмов, как и их создание, – это творческий процесс, так как переводчику необходимо передать те тонкости, которые автор заложил в слово, и при этом реализовать их в языке перевода, не утрачивая особенностей стиля.

Сложности в переводе окказиональных слов возникают на этапе их восприятия и интерпретации в исходном языке и на этапе поиска средств для их реализации в языке перевода. Чтобы интерпретировать окказиональное слово, необходимо понимать, под влиянием каких факторов оно было образовано, что именно в контексте сказанного оно подчеркивает и какие элементы в себе совмещает. Часто за окказиональными словами стоит культурный и исторический пласт, для понимания которого переводчику нужно обладать обширными фоновыми знаниями.

Учитывая то, что окказионализмы относятся к безэквивалентной лексике, переводчик, выбирая средства для наиболее удачной их передачи в языке перевода, ориентируется на уже существующие модели словообразования, интерпретирует отдельные элементы окказионализма и, находя соответствия в языке перевода, создает новое слово или словосочетание, которое, в идеале, имеет такое же смысловое наполнение и экспрессию, что и исходный окказионализм [Поздеева 2002: 107].

Основные способы перевода окказиональных слов:

1) **Транскрипция, транслитерация** основываются на заимствовании звуковой или графической формы слова вместе со значением из исходного языка в язык перевода. Заимствованное слово выступает как эквивалент иноязычного слова. Данные способы используются, когда необходимо соблюсти лексическую кратность обозначения и вместе с тем сохранить новизну и уникальность называемого понятия.

2) **Калькирование** основывается на существовании двухсторонних межъязыковых соответствий между лексическими единицами. Используя эти единицы, переводчик создает окказионализм с такой же лексической и морфемной формой, но уже в языке перевода. Таким образом, сохраняется внутренняя форма слова языка оригинала, так как перевод происходит с помощью копирования структуры исходной лексической единицы. В этом калькирование схоже с буквальным переводом – эквивалент целого создается путем сложения эквивалентов его составных частей.

Преимуществом данного способа является передача в созданном эквиваленте однозначной соотнесенности с окказионализмом языка оригинала. Однако данный способ нельзя считать обычной механической операцией, так как часто в процессе перевода приходится прибегать к таким трансформациям, как изменение падежных форм, порядка слов и количества слов в словосочетании.

3) **Описательный перевод** заключается в раскрытии значения исходного окказионального слова с помощью развернутых конструкций в языке перевода. "Развернутость" этих конструкций может варьироваться в зависимости от контекста.

Безусловным плюсом данного способа является возможность наиболее полно передать значение окказионализма, заложенное автором, однако при этом теряется уникальность и новизна лексической единицы, поскольку исчезает возможность воспроизвести прагматический потенциал слова.

4) **Опущение** окказионального слова в тексте оригинала при переводе.

Часто компенсируется введением окказиональных слов, которых нет в исходном тексте. Используется в случаях, когда перевод не может передать тот спектр оттенков смысла, который автор вкладывает в созданный окказионализм.

5) **Функциональная замена** – способ, в котором происходит контекстуальный перевод, целью которого является создание окказионализма в языке перевода. Используется в случаях, когда соответствия, существующие в словаре, не подходят к данному контексту.

Сюда же можно отнести и создание авторских окказионализмов. Используя данный прием, переводчик ориентируется прежде всего на создание слова, которое будет понятно читателю, и на сохранение его уникальности.

Примером для анализа может послужить творчество В. Маяковского, так как окказиональные слова в его произведениях – довольно частое явление.

Рассмотрим несколько примеров перевода стихов В. Маяковского на французский и английский язык (см. табл.1 – табл.5) [URL].

Таблица 1. «Разговор с товарищем Лениным» (trad. Claude Frioux)

Освещаем, одеваем <i>нищ</i> и <i>оголь</i> ,	Nous éclairons, habillons les <i>pauvres</i> et les <i>nus</i> .
--	---

Лексические новообразования *нищ* и *оголь* (сущ., ед.ч) образованы по типовой модели – с помощью аффиксации, соответственно от прилагательных *нищий* и *голый*. Во французском переводе автор использовал узуальные слова *les pauvres et les nus*, которые имеют такое же смысловое наполнение, но не передают новизны и авторской оригинальности.

Таблица 2. «Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче» (trad. Francis Combes et Simone Pirez) – 1 пример

Я крикнул солнцу: «Дармоед! <i>занежен</i> в облака ты, а тут – не знай ни зим, ни лет, сиди, рисуи плакаты!»	J'ai crié au soleil: « Parasite ! <i>Tu te la coules douce dans tes nuages,</i> pendant que moi – hiver comme été, je m'échine sur les affiches Rosta!»
---	---

Занежен – краткая форма страдательного причастия от созданного В. Маяковским слова *занеженный*, также образованного с помощью аффиксации от слова *нежиться*. Во французском варианте окказионализм не передается. Вместо него переводчики используют описательный перевод, передавая настроение одного слова предложением *tu te la coules douce dans tes nuages*.

Таблица 3. «Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче» (trad. Francis Combes et Simone Pirez) – 2 пример

Ко мне, по доброй воле, само, раскинув <i>луч-шаги</i> , шагает солнце в поле.	Vers chez moi de son plein gré, et du large <i>pas de ses rayons</i> , le soleil approchait par la campagne.
--	---

Составное окказиональное слово *луч-шаги* (сущ., мн. ч), образованное сложением слов *луч* и *шаг*, передает образ лучей, похожих на шагающие ноги. Как и в предыдущем примере, авторы перевода прибегают к описательному переводу и для передачи "размашистости" действия добавляют прилагательное *large*.

Таблица 4. «Стихи о советском паспорте» (перевод Д. Роттенбега)

я был бы исхлестан и распят за то, что в руках у меня <i>молоткастый</i> , <i>серпастый</i> советский паспорт.	crucified, hanged for the crime of holding a <i>sickled</i> , <i>hammered</i> Soviet passport In my hand!
--	--

Молоткастый и *серпастый* (имеющий эмблему «Серп и молот») – прилагательные, образованные с помощью суффикса *-аст* от существительных *молот* и *серп*.; авторское новообразование, позже ставшее устойчивым словосочетанием. В английском переводе данных слов за основу взяты существительные *hammer* и *sickle*, эквивалентные существительным, от которых образованы окказионализмы, и с помощью окончания *-ed* созданы прилагательные. Однако стоит отметить, что несмотря на схожесть моделей образования окказионализма и его эквивалента, в английском языке имеют несколько иной смысл: *hammered* - *кованый, вбитый*; *sickled*- *выполненный серпом*.

Таблица 5. «Несколько слов о моей жене» (перевод А. Сигала)

За экипажем крикливо тянется толпа созвездий <i>пестрополосая</i> .	Trundles the boisterous crowd Of <i>bright-striped</i> constellations.
---	---

Новообразование *пестрополосая* образовано сложением основ *пестр* и *полос* с помощью соединительной гласной «о». Переводчик использует ту же модель, соединяя прилагательные *bright* - *яркий, блестящий* и *striped* - *полосатый*.

Таким образом, рассмотрев примеры перевода авторских неологизмов В. Маяковского, мы можем сделать вывод, что наиболее частыми приемами перевода окказионализмов является описательно-пояснительный перевод, а также замена экспрессивно окрашенных слов более нейтральными аналогами. Учитывая это, можно заметить, что при переводе теряется элемент авторской оригинальности и новизны.

ЛИТЕРАТУРА

Культура.РФ Владимир Маяковский «Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/19995/neobychainoe-priklyuchenie> (дата обращения: 10.05.2020)

Культура.РФ Владимир Маяковский «Несколько слов о моей жене» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/20109/neskolko-slov-o-moei-zhene> (дата обращения: 10.05.2020)

Культура.РФ Владимир Маяковский «Разговор с товарищем Лениным» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/20527/razgovor-s-tovarishem-leninym> (дата обращения: 10.05.2020)

Культура.РФ Владимир Маяковский «Стихи о советском паспорте» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/19989/stikhi-o-sovetskom-rasporte> (дата обращения: 10.05.2020)

Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово. М.: Высшая школа, 1976. 120 с.

Поздеева Е. В. Окказиональное слово: восприятие и перево (на материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей): дисс. ... канд. филолог. наук. Пермь, 2002. 203 с.

LiveJournal. Vladimir Mayakovsky "Conversation avec le camarade Lenine". [Электронный ресурс]. URL: <http://bulletin-bsu.com/en/archive/2014/4/50/> (дата обращения: 10.05.2020)

OffCourse Literary Journal. Anthology of Russian Minimalist and Miniature Poems. [Электронный ресурс]. URL: https://www.albany.edu/offcourse/issue41/cigale_translations5.html#mayakovsky (дата обращения: 10.05.2020)

Poésie d'utilité publique journal poétique de Francis Combes. Maïakovski, écoutez, si on allume les étoiles... [Электронный ресурс]. URL: <http://franciscombes.unblog.fr/2009/04/11/maiakovski-ecoutez-si-on-allume-les-etoiles/> (дата обращения: 10.05.2020)

RuVerses. Vladimir Mayakovsky "My soviet passport" [Электронный ресурс]. URL: <https://ruverses.com/vladimir-mayakovsky/the-poem-of-the-soviet-passport/3763/> (дата обращения: 10.05.2020)